

令和元年 7 月 1 日  
内閣官房

## ベトナムヘルスケア分野における協力覚書への署名・交換について

令和元年7月1日（月）、日・ベトナム首脳会談に際し、安倍晋三内閣総理大臣とグエン・スアン・フック首相（H.E. Mr. Nguyen Xuan Phuc, Prime Minister of the Socialist Republic of Vietnam）の立会いの下、我が方梅田邦夫駐ベトナム大使と先方グエン・ティ・キム・ティエン保健大臣（H.E. Mrs. Nguyen Thi Kim Tien, Minister of Health of the Socialist Republic of Vietnam）との間で、日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国厚生労働省及び日本国経済産業省とベトナム社会主義共和国保健省との間のヘルスケア分野における協力覚書が交換されました。

### 【連絡先】

内閣官房 健康・医療戦略室  
関、皆川  
TEL 03-3539-2503、03-3539-2604  
FAX 03-3593-1221

日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国厚生労働省及び日本国経済産業省と  
ベトナム社会主義共和国保健省との間のヘルスケア分野における協力覚書  
(骨子)

1. 趣旨

日本政府が推進しているアジア健康構想を通じ、日越のヘルスケアと健康分野における協力の深化を図り、民間事業の振興を図る。

2. 具体的な協力分野

- 医療サービスや高齢者向け介護サービスの提供、医療機器の導入、子どもの栄養状態の向上等の具体的事業の推進
- 医薬品・医療機器産業の育成や環境衛生の向上等の基盤の構築
- 医療人材および介護人材の育成等の人材開発 等

3. 署名者

- 日本側：
  - 駐ベトナム大使 梅田邦夫
- ベトナム側：
  - 保健大臣 グエン・ティ・キム・ティエン

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後、ヘルスケア合同委員会を設置し、ベトナム側と協議。

## **Memorandum of Cooperation**

**between**

**The Office of Healthcare Policy, Cabinet Secretariat of Japan,**

**The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and**

**The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan**

**and**

**The Ministry of Health of the Socialist Republic of Viet Nam**

**in the fields of Healthcare**

The Office of Healthcare Policy, Cabinet Secretariat of Japan, The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan and The Ministry of Health of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to respectively as “Participant” and collectively as “the Participants”),

**RECOGNISING** the synergies between Japan’s Asia Health and Wellbeing Initiative (AHWIN) and Viet Nam’s healthcare policy / initiative; and

**INTENDING** to further build on the positive developments under the Memorandum of Cooperation in the field of Healthcare between The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and The Ministry of Health of the Socialist Republic of Viet Nam in 2014 which envisage cooperation in areas such as Social Security System, Preparation for Aging Society, Prevention and Control of Infectious Diseases, Disaster Preparedness, Human Resource Development, Advanced Technology, Regulation, E-health, Policy Dialogue, and others,

**HAVE DECIDED** to cooperate in the fields of healthcare, within the scope of their respective authorities, on the principles of mutual benefit and assistance within the competence of each Participant, in accordance with their respective countries’ laws and regulations and international law, as follows:

## **1. PURPOSE**

This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “MOC”) is aimed at establishing a mechanism to create vibrant and healthy societies for long and productive lives through enriching necessary healthcare services including business-based approaches and creating a virtuous cycle for economic growth and enhancement of healthcare services and to identify concrete approaches for collaboration in the fields of healthcare.

## **2. POSSIBLE COOPERATION**

The Participants will seek future cooperation as part of this MOC at various institutions’ level in areas such as Social Security System, Preparation for Aging Society, Prevention and Control of Infectious Diseases, Disaster Preparedness, Human Resource Development, Advanced Technology, Regulation, E-health, Policy Dialogue, and others, and any projects as may be mutually decided upon by the Participants on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources. The Participants will collaborate with local governments and establish methods for further collaboration under this MOC as may be mutually decided upon. This MOC does not signify any prior commitment to the implementation of any specific cooperation project.

In seeking possible cooperation, the Participants bear in mind that possibilities of concrete business-based activities and development of those possibilities are the key efforts and works that should be focused on. The possible cooperation in the main approaches includes the following:

(a) Promoting specific projects:

i. Providing medical services;

- Medical care services
- Medical examination services

- Rehabilitation services
- ii. Introducing medical devices;
- iii. Providing elderly care services (including community-based elderly care system);
- iv. Enhancing nutrition for children;

(b) Development of infrastructure:

- i. Developing medical products industries;
  - Manufacturing pharmaceutical products in Viet Nam and supplying to Viet Nam and overseas
- ii. Improving sanitation;
  - Promoting a domestic wastewater treatment system (Johkasou)

(c) Human resources:

- i. Developing human resources in medical field;
  - Training for medical practitioners, nursing and public health professionals
- ii. Developing human resources in elderly care field;
  - Developing human resources in elderly care field including functional recovery care

(d) Any other areas as may be mutually decided upon to promote cooperation as envisaged under this MOC.

The Participants will consider promoting the cooperation described above and adding any other cooperation as may be mutually decided upon.

### **3. IMPLEMENTATION**

(a) The Participants will set up a Joint Committee, as a high-level consultative mechanism, to further elaborate the details of cooperation, strengthen the contents of cooperation and oversee the implementation of the cooperation under this MOC.

(b) The Joint Committee will meet as needed in Japan and Viet Nam, unless otherwise mutually decided by the Participants.

(c) The Participants will establish joint working groups and project coordination groups for specific projects identified under this MOC.

(d) The Participants will be responsible for reviewing and monitoring the progress of activities and/or programs in its own jurisdiction.

### **4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

(a) The Participants share their intention to ensure appropriate protection of intellectual property rights in line with their respective laws and regulations and international agreements to which both countries are parties.

(b) In case where a specific project under this MOC may relate to intellectual property, such intellectual property will be protected based on a separate arrangement in line with laws and regulations of their respective countries as well as international agreements to which both countries are parties.

### **5. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

The Participants confirm that neither Participant will disclose nor distribute any confidential information that is provided to each other in conducting cooperative activities under this MOC to any third party except for and only with explicit authorization in writing to do so by the other Participant.

## **6. RESOLUTION OF ISSUES**

Any difference or issue between the Participants concerning an interpretation or implementation of this MOC will be settled amicably between the Participants through consultation or negotiation.

## **7. SHARING OF RESEARCH FINDINGS**

The result of research and technological development as well as their benefits, derived from the cooperation under this MOC, will be shared between the Participants and, where relevant, other entities participating in such cooperation, in a fair and equitable way as mutually decided by the Participants.

## **8. COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION**

The cooperation under this MOC will commence on the date of its signature by the Participants and will continue for five (5) years. The period of the cooperation under this MOC will be automatically extended for another five (5) years unless either of the Participants notifies the other, of its intention in writing to terminate the cooperation under this MOC, at least six (6) months before the desired date of the termination.

The termination of the cooperation under this MOC will not affect the implementation of ongoing activities which have been decided by the Participants prior to the date of its termination.

This MOC is not legally binding.

SIGNED in duplicate in English language at Tokyo, Japan on July 1, 2019.

For the Office of Healthcare Policy,  
Cabinet Secretariat of Japan,  
For the Ministry of Health, Labour and  
Welfare of Japan and  
For the Ministry of Economy, Trade  
and Industry of Japan

For the Ministry of Health of  
the Socialist Republic of Viet  
Nam

---

**KUNIO UMEDA**  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the Socialist  
Republic of Viet Nam

---

**NGUYEN THI KIM TIEN**  
Minister of Health



日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国厚生労働省、及び日本  
国経済産業省と  
ベトナム社会主義共和国保健省との間の  
ヘルスケア分野における協力覚書  
(仮訳)

日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国厚生労働省及び日本国経済産業省並びにベトナム社会主義共和国保健省(以下それぞれを「当事者」といい、総称して「両国当事者」という。)は、

日本国のアジア健康構想とベトナムのヘルスケアに関する施策及びイニシアチブとの相乗効果を認識し;

社会保障制度、高齢化社会への対応、感染症の予防及び管理、災害対策、人材開発、先進技術、規制、E-ヘルス、政策対話等の分野における協力を想定した、

- 2014年の日本国厚生労働省とベトナム社会主義共和国保健省との間の医療・保健分野での協力に関する覚書

の下で、更なる有益な発展を狙いとし;

各当事者の権能の範囲において、各々の国の法律、規制及び国際法に則し、相互の利益及び支援であることを原則とし、各当局の範囲において、ヘルスケアの分野で協力することを以下のとおり決定した:

## 1. 目的

本協力覚書(以下「本覚書」という。)は、事業ベースの取組を含む必要なヘルスケアサービスの強化並びに経済成長及びヘルスケアサービスの充実のための好循環の形成を通じ、長寿で充実した生活のための健康で活気のある社会を実現するとともに、ヘルスケア分野における協力に向けた具体的な取組を特定するための仕組みを構築することを目的とする。

## 2. 協力分野

両国当事者は、様々なレベルの機関間において、社会保障制度、高齢化社会への対応、感染症の予防及び管理、災害対策、人材開発、先進技術、規制、E-ヘルス、政策対話等並びに資金及び資源が得られることを前提とし両国当事者で相互に適宜決定した事業の分野で、個々の事例ごとに、本覚書の一環として将来の協力を追求する。両国当事者は、相互の決定により、本覚書の下で、地方自治体と協力し、更なる協力のための手法を構築する。本覚書は、特定の協力事業を実行するための事前の誓約を意味するものではない。

可能性がある協力を追及する際、両国当事者は、具体的な事業ベースでの活動の可能性及びこれらの可能性の発展が焦点を当てられるべき重要な取組かつ作業であることを念頭に置く。可能性がある主たる協力分野は以下を含む：

### (a) 具体的事業の推進

#### i. 医療サービスの提供

- ・医療サービス事業
- ・健診サービス事業
- ・リハビリテーション事業

#### ii. 医療機器の導入

#### iii. 高齢者向け介護サービスの提供(地域に基礎をおいた高齢者向けへ

ルスケアシステムを含む)

iv. 子どもの栄養状態の向上

(b) 基盤の構築

i. 医薬品・医療機器産業の育成

・医薬品の製造とベトナム国内外への供給

ii. 環境衛生の向上

・浄化槽普及支援事業

(c) 人材開発

i. 医療人材の育成

・医師、看護師及び公衆衛生専門家への研修

ii. 介護人材の育成

・自立支援を含む介護人材育成事業

(d) 本覚書の下で想定される協力を促進するための相互に決定したその他の分野

両国当事者は、上に記載された協力の推進及び両国当事者で相互に決定したその他の分野の追加について検討する。

### 3. 実行

(a) 両国当事者は、協力の詳細を追加的に企画し、協力分野の内容を強化し、

及び本覚書の下での協力の実行を監督するためのハイレベルな諮問機関として合同委員会を設置する。

- (b) この合同委員会は、両国当事者による他の決定がない限り、日本国及びベトナムで必要に応じて開催する。
- (c) 両国当事者は、合同作業部会及び本覚書の下で特定された具体的なプロジェクトのための事業調整部会を設置する。
- (d) 両国当事者は、それぞれの管轄権の範囲内における活動及び計画の進捗検証及び監督の責任を負う。

#### 4. 知的財産権

- (a) 両国当事者は、各々の法律及び規制並びに両国が当事者となる国際的合意に則った知的財産権の適切な保護を確保する意図を共有する。
- (b) 本覚書の下での個別のプログラム又は事業が知的財産を生じる場合、その知的財産は、各々の国における法律及び規制並びに両国が当事者となる国際的合意に則った別の取決めに基づいて保護される。

#### 5. 情報の守秘義務

両国当事者は、本覚書の下で行う協力活動の中で相互に提供されるいかなる秘密情報も、書面によりその旨を他方の当事者に承諾された場合を除き、いかなる第三者にも開示又は配布しないことを確認する。

#### 6. 問題の解決

本覚書の解釈又は実行に関する両国当事者間の不一致又は問題は、協議又は交渉を通じて両当事者により友好的に解決される。

## 7. 研究知見の共有

本覚書の下での協力から得られた研究及び技術開発の結果並びにそれらによる便益は、両国当事者間で相互に決定した公正かつ公平な方法により、両国当事者、及び、関連があれば、その協力に参加した機関の間で共有される。

## 8. 開始、継続及び終了

本覚書の下での協力は、両国当事者の署名の日から開始し、5年間継続する。本覚書の下での協力期間は、当事者の一方が、終了を希望する日の6か月前までに終了の意向を書面により相手方に通知しない限り、自動的に5年間延長される。

本覚書の下での協力の終了は、終了の日より前に両国当事者により決められた進行中の活動及びプログラムの実行に、影響を及ぼさない。

本覚書は法的拘束力を持たない。

2019年7月1日、日本国東京において署名された。

日本国内閣官房健康・医療戦略室のためと

日本国厚生労働省のためと

日本国経済産業省のために

ベトナム社会主義共和国保健省のために

---

梅田邦夫  
駐ベトナム日本国特命全権大使

---

グエン・ティ・キム・ティエン  
ベトナム社会主義共和国保健大臣